

Observaciones gramaticales en el comentario de Abraham Ibn Ezra a Lamentaciones

M.^a Teresa ORTEGA-MONASTERIO *
Instituto de Filología - CSIC, Madrid

Abraham Ibn Ezra es uno de los comentaristas españoles medievales que más nos ilustran sobre el texto bíblico. Como es bien sabido, en sus comentarios se tratan temas de prácticamente todas las ciencias del momento –astrología, astronomía, o filosofía–, y en todos ellos se refiere a temas gramaticales. Le preocupa enormemente la lengua hebrea, su evolución, su sintaxis y su morfología, como ya hemos visto en numerosos trabajos publicados sobre ello.

En esta ocasión, analizaré las cuestiones gramaticales que aparecen en su comentario a Lamentaciones. Ibn Ezra lo escribe dividiéndolo en dos partes, y hace dos comentarios a cada capítulo del libro: el comentario gramatical, en primer lugar, y el que llama *Peruš ha-Te'amîm*, en segundo lugar, excepto en el capítulo quinto, donde solamente existe el primero. Ya en la introducción explica que va a hacer su comentario «según la gramática». Dice literalmente Ibn Ezra: *וכן אפרש זאת המגלה אחרי הדקדוקים*. Con estas palabras indica que, a su juicio, el comentario que más le importa es el gramatical,

* monasterio@filol.csic.es.

por lo menos en este libro. Utiliza la palabra דקדוק para designar la gramática en el sentido más amplio, y en contraposición a טעם, con el que designa el sentido de las palabras ¹. Por eso distingue claramente en cada capítulo de Lamentaciones los dos comentarios. El estilo de ambos coinciden. Se trata del típico estilo del *pešat*, de extrema concisión, característico de nuestro autor. En el primero de ellos, hace frecuentes alusiones a notas gramaticales: más bien se trata solamente de notas gramaticales, entremezcladas con aclaraciones sobre el significado de las palabras, ya que también le preocupa enormemente que el lector entienda perfectamente el sentido del texto de la Biblia. La exégesis de Ibn Ezra se basa en una interpretación esencialmente filológica, donde se armoniza esta interpretación con el texto bíblico y con el razonamiento. Con ello, intenta aclarar los pasajes oscuros de la Biblia. A continuación, veremos alguna de estas notas gramaticales del comentario a Lamentaciones, comparándolas ocasionalmente con las de otros comentaristas medievales anteriores.

EXPRESIONES

En el comentario existen numerosas expresiones que, con frecuencia, también aparecen en otros comentarios del autor. Por ejemplo, para dar opiniones de otros autores, raramente se refiere a ellos por su nombre: utiliza la expresión יש אומרים, añadiendo antes o al final su parecer, introducido frecuentemente por והנכון. Esto ocurre en varias ocasiones: 1,22; 2,1; 2,3; 3,65 y 4,20, en este caso en el segundo comentario. Por ejemplo, dice en 2,1:

איכה יעיב. יש אומ' יעיב מעב כמ' יחשיך (תהלים קלט, יב) והנכון יגביה עד עב

¡Ay, cómo ha elevado! (איכה יעיב): Hay quienes opinan que יעיב viene de עב 'nubarrón', como יחשיך 'oscurecerá' (Ps 139,12). Pero lo

¹ Vid. L. PRIJS, *Die Grammatikalische Terminologie des Abraham Ibn Ezra* (Basel 1950) pág. 44.

correcto es עב יגביה עד עב '[el Señor] la ha elevado (a la hija de Sión) hasta las nubes'.

Ibn Ezra rechaza probablemente la relación entre עב y יעיב porque no está de acuerdo con el significado de 'nublarse, oscurecerse'. Según su interpretación, el significado del versículo sería 'el Señor ha elevado a la hija de Sión'. O en 3,65:

יש אומי שדגשות הנו"ן נוסף והוא מגזר' מגן צריך (בראשית יד,כ) על משקל
אכילה והנכון בעיני שהוא מן גנון והציל (ישעיהו לא,ד)

[Protección] [מגנת]: Algunos dicen que el נ es prostético y lleva *dageš* y es derivado de מגן צריך 'entregó a tus enemigos' (Gen 14,20), según el paradigma אכילה 'comida', pero yo creo que lo correcto es que viene de גנון והציל 'amparando y salvando' (Is 31,4).

En este caso, Ibn Ezra deriva la palabra מגנת de la raíz נגן, no de מגן. También Rashi, en su comentario a este pasaje, da como alternativa esta acepción; dice que puede ser un escudo frente al corazón, impidiéndole sufrir². Y R. Isaías de Trani, en su comentario a esta palabra, indica asimismo que es de la raíz נגן, comparándolo con el paradigma de אחיתת דלים (Prov 10,15)³.

A veces, en lugar de והנכון utiliza הטוב בעיני, como en 1,4 o והישר לעיני, como en 4,1:

באי מועד. שהיו באים במועדים והטוב בעיני שהוא המקדש ונקרא מועד
בעבור היות כל ישראל מעדים שם וכן בקרב מועדיך (תהלים עד,ד)...

Quien venga a la fiesta (באי מועד) son באים במועדים 'los que iban a las fiestas', pero yo creo que se refiere al Templo y se llama מועד porque todo Israel se reunía allí, y así es בקרב מועדיך 'en medio de tus asambleas' (Ps 74,4)...

² Vid. *Biblia Rabbinica*. A Reprint of the 1525 Venice Edition, ed. by J. BEN HAYYIM IBN ADONIYA, 4 vols. (Jerusalem 1972) vol. IV, pág. 296.

³ Vid. R. A. J. WERTHEIMER, *Commentary Rabbi Isaiah da Trani the First on Prophets and Hagiographa* (Jerusalem 1978) vol. III, pág. רצד.

איכה יועם. יש אומי יועם כמי חשך תרג' כהה הנגע (ויקרא יגו) עמיה והישר בעיני שהוא כמו לא עממוהו (יחזקאל לא,ח) ומשקלו לחם יודק (ישעיהו כח,כח)

¡Ay, ha oscurecido! (איכה יועם): Hay quienes dicen que *ha oscurecido* es como חשך 'oscuridad'. כהה הנגע 'se ha oscurecido la llaga' (Lev 13,6) se traduce en el Targum por עמיה 'oscurecido'. Pero yo creo que lo correcto es que la palabra יועם es como לו עממוהו 'no le hacían sombra' (Ez 31,8), según el paradigma de לחם יודק 'el pan será hecho migas' (Is 28,28).

Ibn Ezra está comparando en este caso dos formas correspondientes a dos verbos con raíz reduplicada.

Otra expresión característica de Ibn Ezra es גזר. Muy a menudo, cuando habla de una palabra, utiliza este término para expresar que una palabra deriva de otra o que las dos tienen la misma estructura gramatical. Hay ejemplos en 1,5; 1,8; 3,54 o en 4,1 (ejemplo anterior). En el caso de 3,65 utiliza también la expresión על משקל para indicar un paradigma, como hemos visto en el ejemplo del párrafo anterior. También Rashi utiliza este término en el mismo sentido, como en su comentario a Gen 21,16; 44,15 o a Is 1,16.

Para indicar que se omite algo, ya sea partícula, sustantivo o cualquier otro elemento, utiliza el término חסר, como aparece en numerosas ocasiones: 1,1; 1,6; 1,14; 1,21; 2,3; 2,11; 3,1; 3,22 y 4,15 (del segundo comentario). Por ejemplo, en 1,14 dice:

הכשיל. שב אל עול פשעי (איכה א,יד) ויחסר אשר אחר בידי גם אחר קום עמו או מפני

Ha hecho tambalear (הכשיל) se refiere a עול פשעי 'ha vigilado sobre mis pecados' (Lam 1,14), pero falta el relativo אשר tras בידי y también tras קום, junto o inmediatamente antes.

CASOS ÚNICOS EN LA BIBLIA

Tradicionalmente, se denominan casos *let* los que aparecen una sola vez y en la misma forma en la Biblia. Sin embargo, hay que tener en cuenta el concepto de casos *let* en la literatura medieval.

Frecuentemente, no se refiere a un caso único de forma absoluta, como lo entendemos en masora, sino que puede variar dependiendo del análisis gramatical de la palabra. Existen muchos elementos en la palabra por los que puede variar su clasificación: preformativas, aformativas, letras que corresponden a la raíz, raíces débiles, letras laríngeas, etc.⁴

Ibn Ezra utiliza en este comentario distintas expresiones para indicar este fenómeno, aunque en otros escritos utiliza además otras formas. Hay que tener en cuenta que en el libro de Lamentaciones, debido a las características del texto bíblico, los casos *let* son muy abundantes. En la edición de BHS⁵ se recogen más de cien casos en la masora. Ibn Ezra no refleja todos ellos, sino solamente aquellos en los que existen problemas en la acepción o significado de la palabra, y tampoco en todos los casos.

En Lam 1,14 utiliza *אין לו אב ואם* para expresar que la palabra נשקד 'ha vigilado' no aparece más que en esta ocasión en la Biblia, aunque para su significado sí que encuentra otros ejemplos similares. La masora coincide en señalarla como única, y también Greenspahn⁶. Con esta expresión, Ibn Ezra se refiere a que la palabra es un *let*.

מלת נשקד. אין לה אב ואם והטעם כמ' נמשך או נמהר

La palabra *ha vigilado* (נשקד) es un *let* y su sentido es como 'arrastrado' (נמשך) o como 'se apresura' (נמהר).

⁴ Vid. F. GREENSPAHN, *Hapax Legomena in Biblical Hebrew* (California 1984). En el capítulo «The Treatment of the Hapax Legomena in the Middle Ages», págs. 71-84, el autor hace una detallada exposición de los tipos de casos únicos que aparecen en los comentarios medievales, así como de la terminología utilizada por los comentaristas para designarlos.

⁵ *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Ediderunt K. ELLIGER et W. RUDOLPH, Textum Masoreticum curavit H. P. RÜGER, Masoram elaboravit G. E. WEIL (Stuttgart 1977).

⁶ Vid. F. GREENSPAHN, *Hapax...*, págs. 161-162 y 207.

En otras ocasiones, y utilizando el sentido metafórico, lo amplía a *אין לו אח*, incluso a *משפחה*⁷. En Lam 3,16, al referirse a *הכפישני*, dice Ibn Ezra *אין לו אח*, literalmente, ‘no tiene hermano’. Esta expresión aparece ya en la masora para indicar que no hay otro caso similar. Ibn Ezra nos muestra así que es palabra *leṭ*. Esta palabra no aparece como única en la MP de BHS, pero sí en Greenspahn y Mandelkern⁸.

הכפישני אין לו אח והטע' גאלני

Me ha postrado (הכפישני) no tiene semejante y el sentido es ‘me ha ensuciado’.

En otros comentarios aparecen las expresiones *אין לו שני*, *אין לו רע* o *אין לו דומה*. En ocasiones también utiliza la expresión *אין לו חבר*. El término *חבר* lo toma de la masora, donde aparece frecuentemente con este mismo significado⁹. De hecho, es la forma más usual de indicar pasajes paralelos al enumerar los *simanîm* en la masora magna.

Otra expresión que utiliza nuestro autor para designar los *hápax legomena* es *לבדו*, como ocurre en el caso de Lam 4,8, al referirse a *צפד*. Compara la palabra con *דבק*, refiriéndose tanto a su significado como a su forma, y añade que es palabra única¹⁰:

צפד. כמ' דבק והוא לבדו

Se pega (צפד) es como *דבק* ‘adherirse’ y es un caso único.

⁷ Para una mayor información sobre las expresiones de Ibn Ezra, *vid.* F. GREENSPAHN, «The meaning of *'ein lo domeh*», *AJSreview* (1979) págs. 59-70; ID., «Abraham ibn Ezra and the Origin of some Medieval Grammatical Terms», *JQR* 76/3 (1986) págs. 217-227.

⁸ *Vid.* F. GREENSPAHN, *Hapax...*, págs. 129-130 y 204 y S. MANDELKERN, *Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*, 2 vols. (Graz 1955) vol. I, págs. 597d-598a. La discusión sobre esta palabra es acerca de su significado, aunque todos coinciden en que es un *hápax*.

⁹ *Vid.* I. YEIVIN, *Introduction to the Tiberian Masorah* (Missoula, Montana 1980) págs. 90 y 93, en este caso para el origen de *יחיד*.

¹⁰ La comparación con la raíz *דבק* también aparece en el *ספר השרשים לרבי דויד* (Berlín 1847) pág. 316 (en adelante, *Šōrašîm*).

También en 4,17 aparece la expresión *אין לו משקל* referido a la palabra *בצפייתנו*. En la Biblia es un caso *let*. Aparece solamente una vez en esa forma, aunque hay más casos de la misma raíz en otras formas ¹¹:

בצפייתנו. אין לו משקל

En nuestro puesto de vigía (הצפייתנו) no tiene forma [similar].

MORFOLOGÍA

En varias ocasiones, Ibn Ezra se refiere a la morfología de las palabras. En cuanto a la forma de los sustantivos, Ibn Ezra solamente hace alusión a ellos en dos ocasiones, para indicar que van en estado constructo. En 1,15, dice que, en el conjunto *בת יהודה לבתולת*, la palabra *בתולת* va en estado constructo respecto a *בת*, y especifica que la doncella es Jerusalem, aunque aquí aparezca *בת יהודה*.

בתולת סמוכה אל בת ובת יהודה כל השבט שהוליד יהודה והבתולה ירושלם

Doncella (בתולת) es constructo respecto a *בת*. El conjunto es *בת יהודה* pero la doncella es Jerusalén.

El otro caso es 3,1, donde afirma que la palabra *עני* también va en estado constructo, aunque le falta la segunda parte del conjunto, que debería ser *הגלות* o *השבות*. Al añadir estas palabras, Ibn Ezra intenta explicar la causa de la aflicción, sugiriendo que, si es Jeremías el que habla, se debe a los últimos años del reino de Judá y posterior destierro de Babilonia. Teniendo en cuenta su propuesta, el versículo debería ser: «Yo soy el hombre que vio la aflicción causada por el cautiverio...»

¹¹ Vid. S. MANDELKERN, *Concordantiae Hebraicae*, vol. II, pág. 1001d.

עני סמוך ויחסר מקום השב' או הגלות וראה תחת ראיתי וכן ונשאר אני הגבר (יחזקאל ט,ח)

Aflicción (עני) está en estado constructo y falta השבות 'el cautiverio', o 'el exilio'. Y *ha visto* (ראה) está en lugar de 'vi', y así es 'y quedé yo solo' (Ez 9,8).

Con respecto al género, distingue entre palabras que pueden ser masculinas y femeninas indistintamente, y otras solamente femeninas o masculinas. Por ejemplo, en 1,3, hablando de יהודה dice que es masculino y femenino, como Israel o Egipto. Se refiere a que los nombres propios, en muchas ocasiones, son considerados de uno u otro género ¹²:

יהודה. זכר ונקבה כישראל ומצרים ותחזק מצרים (שמות יב,לג)

Judá (יהודה) es masculino y femenino, como Israel o Egipto, 'y apremiaba Egipto' (Ex 12,33).

Lo mismo ocurre con la palabra דרך en 1,4 o con לשון en 4,4. Dice que aparece como masculino y femenino, como בית o como מקום, o simplemente que es masculino y femenino:

נמצא דרך זכר ונקבה כבית ומקום

Camino (דרך) aparece como masculino y femenino, como בית 'casa' o como 'lugar'.

[לשון] יש להם לשי' זכר ונקבה

Lengua (לשון) es masculino y femenino.

Esta idea de Ibn Ezra se recoge también en otras obras ¹³: hay palabras que pueden considerarse dentro de ambos géneros, entre las

¹² Vid. *Ibn Ezra's Commentary on the Pentateuch, Genesis*. Translated and Annotated by H. NORMAN STRICKMAN & ARTHUR M. SILVER (New York 1988) pág. 344. En el com. a Gen 36,40 dice que algunos nombres propios pueden ser utilizados bien como masculinos, bien como femeninos.

¹³ Vid. W. BACHER, *Abraham ibn Ezra als Grammatiker* (London 1882; repr. New York 1980) págs. 83-84 y מאיר הספרדי ב"ר אברהם ר' אגודל ר' אברהם ב"ר מאיר הספרדי (1791) (en adelante, *Mo'znayim*) págs. 33-34.

que se encuentran estas dos. También otros autores hablan del doble género de algunas palabras. R. David Qimḥi, en el *Sefer ha-Šōrašim*¹⁴, dice, por ejemplo, de מקום que normalmente es masculino, aunque aparece también en femenino; de hecho, en el comentario a Job 6,20 Ibn Ezra señala que מקום es femenino.

En otros casos, simplemente clasifica la palabra como masculino o femenino. Así, en 1,13 afirma que la palabra וירדנה está en masculino refiriéndose a אש. Esta es una de las palabras que puede ser masculino o femenino¹⁵:

וירדנה. שב אל האש כי ימצא לש' זכר כמו תאכלהו אש לא נופח (איוב כ,כו)

Y los dominó (וירדנה) se refiere al fuego porque se encuentra en masculino, como תאכלהו אש לא נופח 'la devora un fuego no atizado' (Iob 20,26).

Lo mismo ocurre en 2,4, al tratar la palabra ימין, de la que también Qimḥi¹⁶ afirma en este caso que es masculino:

נצב ימינו. בניין נפעל ויש ימין זכר נאדרי בכח (שמות טו,ו)

Ha afirmado su diestra (נצב ימינו) es forma *nif'al* y ימין es masculino como נאדרי בכח 'admirable en su fuerza' (Ex 15,6).

Con referencia a palabras femeninas, se cita ראש en 3,5. Sin embargo, esta palabra también está entre las que pueden tener doble género.

...ויהי הראש לש' נקבה...

...y ראש es femenino...

¹⁴ Vid. *Šōrašim*, pág. 325.

¹⁵ Vid. *Šōrašim*, pág. 28 y *Mo'znayim*, pág. 33v.

¹⁶ Vid., *Šōrašim*, pág. 141.

También se menciona en el comentario a Lamentaciones el número de los sustantivos. Se indica el plural por medio de letras serviles, que son el *mem* y el *nûn*, para el masculino y femenino respectivamente. Esto se cita ya en el *Sefer Şaḥot*¹⁷. Por ejemplo, en Lam 1,4, acerca de la palabra שוממין afirma que la letra *nûn* es signo de plural y que aparece en lugar de un *mem*, que sería lo normal.

שוממין. נו"ן תמורת מ"ם וכן קח לך חטין (יחזקאל ד,ט) לקץ הימין (דניאל יב,יג) כי הנו"ן והמ"ם המשרתים בסוף המלה סימן רבים ורבות

Asoladas (שוממין): el ן está en lugar de un ם, y así es קח לך חטין 'cógete también trigo' (Ez 4,9), לקץ הימין 'al fin de los días' (Dan 12,13), porque el ן y el ם son letras serviles en final de palabra e indican el plural, masculino o femenino.

Este intercambio de las dos letras para indicar el plural lo explica en el *Sefer Mo'znayim*¹⁸ y en otras obras como el *Safah Berurah*¹⁹.

El intercambio de las letras אהו"י es frecuentemente tratado por Ibn Ezra²⁰, así como por otros comentaristas. Los exegetas medievales utilizan este método de formas distintas. Saadya Gaon y Dunash ben Labrat extienden el intercambio a otras consonantes. Ibn Ezra expone su teoría explícitamente en su comentario a Ecce 9,11²¹ y también en el *Sefer Mo'znayim* habla del intercambio de otras letras como el *nûn* y *mem* en la formación del plural²², como he mencionado antes. Por ejemplo, en 1,2, acerca de בכר, dice:

¹⁷ Vid. C. DEL VALLE, *Sefer Şaḥot de Abraham ibn Ezra* (Salamanca 1977) pág. 245.

¹⁸ Vid. *Mo'znayim*, pág. 15: «se intercambia el *mem* con el *nûn* al final de la palabra en el plural masculino y femenino, como...שוממין».

¹⁹ Vid. W. BACHER, *op. cit.*, pág. 69.

²⁰ Vid. *Mo'znayim*, pág. 3a, y M. GÓMEZ ARANDA, *El Comentario de Abraham ibn Ezra al libro del Eclesiastés* (Madrid 1994) págs. 147 y 183. Dice en el primer caso de Ecce. que «en la lengua santa las únicas letras que varían, se cambian, se asimilan, se añaden o se omiten son ן, ה, י, ו, como explicó R. Yehuda bar Daud, el gramático de bendita memoria».

²¹ Vid. M. GÓMEZ ARANDA, *El Comentario...*, pág. 147.

²² Vid. n. 18.

וי"ו בכו תחת ה"א כי אותיות אהו"י מתחלפים כמו הסכלת עשו (בראשית לא,בח)

El ו de בכו está en vez de un ה porque las letras אהו"י se intercambian, como en עשו 'has obrado neciamente' (Gen 31,28).

En este pasaje de Gen aparece un *waw en* el lugar de un *taw* en la palabra עשו. Ibn Ezra explica, en el comentario a este pasaje, que la palabra es un infinitivo constructo (de ahí que debiera terminar en *taw*), porque el *áyîn* lleva *hatef patah*²³. También se habla de intercambio entre *álef* y *hê* en 3,12:

כמטרא. א' במקום ה"א הנקבה והוא מגז' נטר

Como blanco (כמטרא)²⁴: el א está en el lugar de un ה de femenino y es de la raíz נטר 'vigilar'.

Al referirse a la palabra כמטרא, e indicar que se trata de un femenino, señala que debería terminar en *hê*. El mismo intercambio de *álef* y *hê* se da en 3,33, aunque en este caso se trata del *hê* de la forma *hif'íl* en ויגה:

ויגא. אל"ף תחת ה"א והוא מהבנין הכבד הנוסף כמו היצא אחד (בראשית ח,ז)

Y aflige (ויגא): el א está en lugar de un ה y es de la forma *hif'íl*, como 'saca contigo' (Gen 8,17).

O en 4,2, en המסלאים, el *álef* sustituye al *hê ne'elam*²⁵:

אל"ף המסולאים. תחת ה"א השורש כי הה"א הנעלם לא ימצא בתוך המלה

El א de המסולאים está en lugar del ה de la raíz, porque el ה es *ne'elam* y desaparece en medio de la palabra.

²³ El pasaje de 1,2 en el *Šôrašîm*, pág. 40, se cita con *he*: בכה.

²⁴ La masora lo apoya diciendo: ל כת א, una vez escrito con א.

²⁵ Vid. L. PRIJS, *Die Grammatikalische...*, pág. 100 y C. DEL VALLE, *Sefer Šahot...*, págs. 126 ss.

El intercambio de las consonantes puede referirse a dos aspectos: de significado y morfológico. El primero no aparece en el comentario a Lamentaciones, sino solamente el que se refiere al aspecto morfológico de la palabra, como en el caso citado de 1,2. En algún lugar de este comentario amplía su teoría del intercambio de letras a otras consonantes: en 3,8 dice que aparece un *sîn* en el lugar de un *samek* en la palabra שְׂתָם:

שְׂתָם. בְּשִׁי"ן כְּשִׁמ"ךְ וְכֵן הַשִּׁירוּ וְלֹא מִמְנִי (הוֹשַׁע ח,ד)

Ha cerrado el paso (שְׂתָם): con ש en vez de ס, y así es מִמְנִי 'se han nombrado un príncipe sin contar conmigo' (Os 8,4).

Sin embargo, en su comentario a Ecce 10,6 no admite el intercambio entre *samek* y *sîn*. Se puede deducir que en el caso del presente comentario, la opinión de Ibn Ezra ha variado y no sorprende que, en el *Sefer Mo'znayim* admite incluso el intercambio entre *mem*, *nûn* y *taw*, como hemos señalado antes ²⁶.

La clasificación de consonantes entre serviles ²⁷ y radicales es común a los comentaristas medievales y refleja la importancia que le dan a la distinción entre letras que pertenecen a la raíz y letras que desempeñan un papel morfológico. Esta distinción también es un asunto que preocupa a nuestro autor en el comentario que aquí tratamos, aunque solamente se refiera al *'alef*, *bet*, *mem* y *nûn*. Distingue con frecuencia entre los dos tipos de consonantes, indicando en cada caso por qué hace su afirmación. Por ejemplo, en 1,7 (וּמְרוּדִיהָ) y en 2,7 (נֹאֵר) indica que el *mem* y el *nûn* son de la raíz, para no confundirlas con el *mem* de la partícula מָן o con un *nûn* indicativo de forma verbal.

²⁶ Vid. nn. 18 y 20.

²⁷ Las consonantes serviles, en palabras de Ibn Ezra, son כְּשֵׁתִיל אֵב הַמִּוֶּן ('como el disparo del padre de la multitud'). Para la explicación de este significado, vid. M. GÓMEZ ARANDA, «Grammatical Remarks in *The Commentary of Abraham Ibn Ezra on Qohelet*», *Sefarad* 56 (1996) págs 61-82, n. 14; W. BACHER, *op. cit.*, págs. 57-58 y «Les signes mnémoniques des lettres radicales et serviles», *REJ* 16 (1888) págs. 286-288. Vid. también *Mo'znayim* ...págs. 12 ss.

ומרודיה. והמ"ם שורש ומרודיה

Y de vagabundeo (ומרודיה): el מ es de la raíz.

נאר. הנו"ן שורש נארת ברית עבדך (תהלים פט,מ) כמ' עזב או שנה

He desdeñado (נאר): el נ es de la raíz como en נארת ברית עבדך ²⁸ 'has despreciado la alianza con tu siervo' (Ps 89,40) y como עזב 'abandonar', o שנה 'odiar'.

También en 5,6, dice que el segundo *nûn* de נתנו es radical, por lo que lleva *dageš*, o en 3,34 al referirse a לדכא dice que el '*alef*' también es radical:

מצרים. דגשות הנו"ן במלת נתנו תחת נו"ן כי זאת הנו"ן השורש...

Egipto: El נ [2°] de la palabra נתנו lleva *dageš* porque es un נ de la raíz...

לדכא. האלף במלת לדכא שורש

Aplastar (לדכא): el א de la palabra לדכא es de la raíz.

Específicamente, se designan en este comentario algunas letras como serviles: en 1,17 dice que el *bet* de בידה es servil (משרתים), refiriéndose a que se trata de la partícula ב; y en 1,4 ²⁹ dice que el *mem* y el *nûn* son serviles porque se usan para indicar plural.

[בידיה] בי"ת בידיה נוסף כמו ותשקמו בדמעות (תהלים פו)

Sus manos: el ב de בידיה es prostético, como ותשקמו בדמעות 'les has dado de beber lágrimas a cántaros' (Ps 80,6).

Para indicar que una letra es prostética, normalmente utiliza el término נוסף, como aparece en numerosas ocasiones en este comentario. Esta palabra la utiliza Ibn Ezra para señalar algo añadido, tan-

²⁸ En BHS es נארתה.

²⁹ *Vid.* pág. 378.

to si se trata de una aformativa, preformativa, o cualquier otro tipo de letra que no corresponda a la raíz. Además de letras, también la utiliza para designar palabras ³⁰. Hay que tener en cuenta que, para Ibn Ezra, el término משרת engloba al término נוסף: todo «servil» es «añadido», pero no al revés.

En este comentario, Ibn Ezra no se refiere con mucha frecuencia a la vocalización de las palabras. Alude específicamente a ello en tres ocasiones: en 1,1, refiriéndose a la palabra למס, dice:

ונפתח למ"ד למס להורות על ה"א הדעת הנעדר ולא נדגש המ"ם להקל על הלשון

El ל de למס lleva *pataḥ* para indicar el ה del artículo, que ha desaparecido, aunque no se pone *dageš* en el מ para aligerar la palabra.

Sin embargo, en el TM ese *lamed* va vocalizado con *qameš*, debido probablemente al *sillûq* ³¹. Otro caso es 1,12, al referirse a la vocalización de עולל. Dice que se trata de una forma pasiva porque no lleva *šêrê*, y a continuación da otro ejemplo en el que lo lleva y, por lo tanto, no es forma pasiva.

עולל. נעשה לי והוא מהבנין שלא נקרא שם פועלו בעבור שאינו בקמץ קטן
כמו כונן אשורי (תהלים מג)

Me hace daño (עולל), me hicieron, es de una forma pasiva porque no lleva *šêrê*, como כונן אשורי 'se han afirmado mis pasos' (Ps 40,3).

El tercer caso es el de 3,64, en el que se refiere a la palabra גמול, de la que dice que, tanto en estado absoluto como constructo, lleva *šēwā*.

גמול. בסמוך ובמוכרת שוה

La paga (גמול): tanto en estado constructo como en absoluto es con *šēwā*.

³⁰ Vid. L. PRIJS, *Die Grammatikalische...*, págs. 58 ss. y *Mo'znayim*, pág. 22.

³¹ También Norzi, tras citar el comentario de Ibn Ezra, dice que debe llevar *qameš*, «según todos los códices correctos y el *Miklol*». Vid. Y. S. DE NORZI, ספר שי מנחת (Viena 1813) en el comentario a Lam 1,1.

Sí alude Ibn Ezra en más ocasiones al *dageš*. Normalmente se refiere a él para indicar que falta una consonante, y que el *dageš* la sustituye. Esta sustitución se produce con frecuencia entre consonantes serviles, como en 3,65 acerca de la palabra מגנת:

יש אומ' שדגשות הנו"ן נוסף...

Algunos dicen que el ך es prostético y con *dageš*...

Aunque en esta ocasión Ibn Ezra difiera al opinar que el *nûn* es de la raíz ³². O en 5,6 dice:

דגשות הנו"ן במלת נתנו תחת נו"ן כי זאת הנו"ן השורש...

El ך [2º] de la palabra נתנו lleva *dageš* porque es un ך de la raíz...

VERBOS

En sus comentarios, Ibn Ezra marca la diferencia entre verbos transitivos e intransitivos. Tanto en el *Mo'znayim* como en el *Sefer Šahot* ³³, explica que los verbos intransitivos son aquellos en los que la acción del sujeto no afecta a ninguna otra parte de la oración, y los transitivos son aquellos en los que la acción del sujeto «sale» hacia otro elemento de la oración. Sin embargo, unos y otros pueden pasar de una a otra condición al cambiar de conjugación. Utiliza el término פועל עומד para designar los verbos intransitivos ³⁴, como puede verse en dos ocasiones en el comentario a Lamentaciones (1,16 y 2,3), refiriéndose a ירד y בער.

עיני עיני יורדה מים. עין אנוש דומה לעין המים והעין יורד וכן יזלו מים
(ירמיחו ט; תהלים קמז, יח) ושניהם פעלים עומדים

³² Vid. pág. 373.

³³ Vid. *Mo'znayim*, págs. 43 ss. y C. DEL VALLE, *Sefer Šahot...*, págs. 306-309.

³⁴ Vid. L. PRIJS, *Die Grammatikalische...*, págs. 110-112.

Mis ojos derraman agua (עיני עיני ירדה מים): el ojo humano se parece a un manantial, el manantial fluye como יזלו מים ‘fluyen agua’ (Jer 9,17; Ps 147,18). Los dos son verbos intransitivos.

ויבער. פועל עומד...

Ha encendido (ויבער) es verbo intransitivo...

Para designar los verbos transitivos utiliza el término פועל יוצה, aunque no aparece en este comentario ³⁵.

En un caso se refiere a la naturaleza de la raíz: en 1,20 dice que la palabra חמרמרו tiene sus dos radicales reduplicadas. En este caso, Qimḥi coincide con Ibn Ezra, ya que en el *Sefer ha-Šōrašim* ³⁶ aparece en la raíz חמר en *pilpel*, no como raíz cuadrilítera.

חמרמרו. כפול העי"ן והלמ"ד וטע' כמו עכורים וכן פני חמרמרו (איוב טז, טז) והוא מגז' חומר כי הבכי כמים וכן יין חמר (תהלים עה, ט)

Commovidas (חמרמרו): se repiten la segunda y tercera radicales y su sentido es como ‘turbados’, y así es חמרמרו ‘mi rostro ha enrojecido’ (Iob 16,16) y es derivado de חומר, porque el llanto es como agua y así es חמר ‘el vino espumoso’ (Ps 75,9).

Sin embargo, al tratar de los verbos, generalmente alude a las distintas formas verbales. Para Ibn Ezra, las conjugaciones varían algo de la clasificación de otros comentaristas, como Dunash o Hayyuj. Considera que hay tres formas principales, *qal*, *pi'el* e *hif'il*, y en segundo lugar, las demás.

Para referirse al *hif'il* ³⁷ utiliza el término כבד נוסף o כבד, como aparece en 1,5:

הוגה. מהבנין הכבד הנוסף מיגון וכן תוגיון נפשי (איוב יט, ב)

³⁵ Vid. nota 34.

³⁶ Vid., *Šōrašim*, pág. 109.

³⁷ Vid. L. PRIJS, *Die Grammatikalische...*, pág. 60, s.v. כבד y יסף y M. GÓMEZ ARANDA, *El Comentario...*, pág. 37, n. 4.

La ha afligido (הוּגָה) es de la forma *hif'íl* de יָגוּן y así es תּוֹגִיִן נִפְשִׁי 'afligiréis mi alma' (Iob 19,2).

El término כָּבַד también lo usa para el *pi'él*. Para el *qal* utiliza simplemente קָל o מְדַרְךְ. Pero al aludir a las formas pasivas (*nif'ál* o *pu'ál*) dice que no llevan *sêrê* y que por eso son pasivas. Lo expresa con la fórmula הַבְּנִין שְׁלֵא נִקְרָא שֵׁם פּוֹעֵלוֹ³⁸. Esto lo vemos en 1,12, al referirse a עוֹלָל, como hemos visto antes o en 4,14 al referirse a נְגוּאָלוֹ, afirmando que esa palabra encabalgaba las dos formas pasivas.

נְגוּאָלוֹ. מִלָּה מְוֹרֶכֶת מִבְּנִין נִפְעֵל וּבְנִיין שְׁלֵא נִקְרָא שֵׁם פּוֹעֵלוֹ

Manchados (נְגוּאָלוֹ): palabra que encabalgaba una forma *nif'ál* y una forma *pu'ál*.

El hecho de equiparar las dos formas, *nif'ál* con *pu'ál*, incluso con el *hitpa'él*, aparece también en Rashi³⁹. En realidad, esta comparación tiene más que ver con la idea del carácter pasivo que con la propia forma gramatical, lo mismo que ocurre con otros comentaristas.

Para designar el *pi'él* utiliza הַבְּנִין הַכָּבֵד. En otras ocasiones simplemente llama a las formas por su nombre; en el *hitpa'él* señala que hay metátesis entre *šim* y el *taw*, pero no añade otras características.

Al hablar de tiempos verbales, en este comentario solamente se señalan en cuatro ocasiones: en dos indica que se trata de un pretérito y en otras dos de un infinitivo. Las dos primeras son 3,11 y 5,18. En los dos casos lo denomina פּוֹעֵל עֵבֶר.

יֵשׁ אֹמֵר סוֹרֵר מְגוֹר סִירִים וְכֵן הַנְּנִי שֶׁךְ (הוֹשֵׁעַ ב,ח) וְהַיִּשָּׁר בְּעִינֵי שְׁהוּא פִּיעֵל
עֵבֶר מְגוֹר כְּפֶרֶה סוֹרֶרָה (הוֹשֵׁעַ ד,טז)

³⁸ Vid. L. PRIJS, *Die Grammatikalische...*, pág. 37. Sin embargo Prijs dice que utiliza esta expresión solamente para referirse al *pu'ál* y al *hof'ál*.

³⁹ Vid. J. PEREIRA MENDOZA, *Rashi as Philologist* (Manchester 1940) pág. 23.

Algunos dicen que *espino* (סורר) viene de la palabra סירים, y así es שך הנני שך 'he aquí que voy a vallar' (Os 2,8)⁴⁰, pero yo creo que lo correcto es que es un verbo en pretérito, como en כפרה סוררה 'novilla rebelde' (Os 4,16).

על הר. פועל עבר כמ' כאשר אהב (בראשית כז, ט, יד) הלכו...

Sobre la montaña: [con el] verbo en pretérito como כאשר אהב 'como gustaba' (Gen 27, 9,14)...

Y cuando habla de infinitivo en 3,19 y 5,13, dice שם הפועל⁴¹:

זכר עניי שם הפועל כזכור בניהם (ירמיהו יז, ב)...

El recordar mi cuita (זכר עניי) es un infinitivo, como בזכור בניהם 'como el recordar de sus hijos' (Ier 17,2)...

נשא. בחורינו לטחון ויהי טחון שם הפועל כמ' נלאיתי נשוא (ישעיהו א, יד)...

Llevaron: los jóvenes han llevado la muela. טחון es un infinitivo, como נלאיתי נשוא 'estoy cansado de soportar' (Is 1,14)...

PARTÍCULAS

En las cuatro ocasiones en que Ibn Ezra hace referencia a las partículas en este comentario, es para expresar que falta la partícula en el régimen de un verbo o en una oración de relativo. Esto ocurre, por ejemplo, en 1,6 o en 1,14. En el primer caso, se refiere a la falta de אשר tras כאילים, y compara el caso con el de Is 11,9, que también se trata, como en los dos casos anteriores, de una oración asindética, en las que puede faltar el relativo⁴²:

⁴⁰ Se refiere a la palabra בסירים que aparece en el versículo más adelante.

⁴¹ Vid. L. PRIJS, *Die Grammatikalische...*, págs. 110 y 137.

⁴² Vid. T. MURAOKA Y Z. SHAVITSKY, «AIE's Biblical Hebrew Lexikon. The Five Megilloth», *Abr Nahrain* 26 (1988) pág. 73.

יחסר מקום אשר אחר כאיילים וכן כמים לים מכסים (ישעיהו יא,ט)

Falta poner *אשר* detrás de *כאיילים*, como en *como las aguas cubren el mar* (Is 11,9).

הכשיל. שב אל עול פשעי (איכה א,יד) ויחסר אשר אחר בידי גם אחר קום עמו או מפניו

Ha hecho tambalear (הכשיל) se refiere a *עול פשעי* 'ha vigilado sobre mis pecados' (Lam 1,14), pero falta el relativo *אשר* tras *בידי* y también tras *קום*, junto o inmediatamente antes.

En el caso del régimen verbal, en 1,5 señala que falta la partícula *ב* en la palabra *שבי* 'cautiverio', y en 1,21 falta *לן* ante *תבאת*, aunque en este caso señala que también es correcto tal y como está en el texto:

הלכו שבי. בחסרון בי"ת כמו הנמצא בית ה' (מלכ' ב יב,יא)

Han marchado en cautiverio (הלכו שבי): falta un *ב* como en *הנמצא* 'el que se encuentra en la casa de Dios' (2 Reg 12,11).

הבאת יום קראת. תחסר מלת לו טרם הבאת כאילו הוא מתאוה ויתכן להיות כמשמעו

Haz llegar el anunciado día (הבאת יום קראצ): falta la palabra *לו* ante *הבאת*, es como si lo pidiera, pero también puede ser como está en el texto.

También se señala la falta de la partícula *ל* en 1,1, al decir que la palabra *בדד* puede ir con *lamed* o sin él:

בדד שם נופל על זכר ועל נקבה עם למ"ד ובחסרות וכן מלת בטה (משלי יב,יח)

Solitaria (בדד) es un nombre que puede unirse a masculino o a femenino, con *ל* o sin él, y así también es la palabra *בטה* (Prov. 12,18).

Se refiere a que se trata de un adverbio, que puede aparecer en la forma *בדד* o *לבדד*. También en el comentario a Ps 4,9 dice Ibn Ezra:

«la palabra בדב es con *lamed* o sin él, y así es la palabra לבטח , que también puede ser בטח ».

CONCLUSIONES

Hemos visto, a lo largo de este análisis, que Ibn Ezra considera las reglas gramaticales de la lengua hebrea como uno de los elementos primordiales a la hora de interpretar el texto bíblico. Por ello, intenta ser lo más cuidadoso posible y seguir muy de cerca esas reglas cuando quiere dar su opinión o explicar un pasaje de la Biblia.

Aunque el comentario de Lamentaciones no es muy extenso, se observa que Ibn Ezra siempre ilustra sus opiniones con otros pasajes, comparando unos con otros, para poder atestiguar sus normas gramaticales. En el comentario a Lamentaciones, estas normas se ven influenciadas por las de otros comentaristas anteriores, y pueden considerarse como un resumen de otras más extensas escritas anteriormente. Algunas de las teorías más significativas se omiten aquí, dándose por sabidas, probablemente debido a que ya estaban expuestas en otros comentarios.

RESUMEN

Uno de los principales objetivos de Abraham Ibn Ezra en sus comentarios bíblicos es el estudio de la gramática hebrea y sus características. En sus comentarios podemos encontrar expuestas muchas de sus teorías acerca de este tema. A menudo hace observaciones acerca de las consonantes hebreas, de su vocalización, morfología, de verbos y nombres, etc., utilizando expresiones típicas de su estilo. En el presente trabajo se analizan los aspectos gramaticales del comentario de Ibn Ezra al libro de las Lamentaciones, intentando relacionar sus teorías con las de otros comentaristas medievales.

PALABRAS CLAVE: Comentarios bíblicos, hebreo, Lamentaciones, Ibn Ezra.

SUMMARY

One of the main concerns of the biblical commentaries of Abraham Ibn Ezra is the study of the Hebrew grammar and its characteristics. There we can find indeed many of the theories he had on the subject. Ibn Ezra includes remarks about the consonants, punctuation, morphology of verbs and nouns, etc., using several expressions which are characteristic of his own style. The present paper aims at analyzing the grammatical aspects of the commentary of Ibn Ezra on Lamentations, and at the same time comparing his theories with those of other Medieval commentators.

KEYWORDS: Biblical commentaries, Hebrew, Lamentations, Ibn Ezra.